



2005年臺灣出版 基督宗教神學辭書選介

漢學研究中心資料組組長 © 莊健國

◆ 前言

臺灣地區出版之中文宗教類工具書，近六年來的新書並不多，大抵不超過百種，且有部分是增訂再版或簡體轉繁體版發行。神學工具書一般都是為特定研究人員編纂，且大都不是以營利為目的，因而編輯單位是以宗教社團居多，而非一般出版社。這百種宗教類工具書的類型以辭書為最大宗，年鑑、百科、名錄及手冊次之。宗教類工具書出版數量以佛學類居首，其次為天主基督教、再次為道教。書籍裝幀方式大都採用精裝，以延長書籍使用壽命。少數辭書同時發行光碟版本或 PDA 版本，以滿足不同使用族群的使用習慣，充分配合資訊時代的脈動（參見表一）。

本文主要介紹 2005 年臺灣出版的兩種基督宗教工具書，一本是傳統紙本式辭典——《神學詞語彙編》，一本是由紙本式改編為電子字典型式的工具書——《當代神學辭典》。筆者試從圖書館從業人員角度比較兩本宗教辭書異同，供圖書館採購人員、基督宗教從業人員及相關領域研究人員參考（注 1）。

◆ 當代神學辭典

《當代神學辭典》一書，是由楊牧谷牧

師主編，2005 年版是以光碟型式發行，本版依據 1997 年校園書房編印之書本式辭典改成光碟型式發行。而原書乃根據 S. B. Ferguson（弗格森）及 D. F. Wright（賴特）主編的 *New Dictionary of Theology* (Leicester, IVP, 1988) 所翻譯而成。

楊牧谷牧師（1945—2002 年）是一位在香港土生土長的著名華人神學工作者，英國劍橋大學哲學博士，曾於香港中文大學任教神學，1987 年起全時間從事寫作與神學研究，投身於基督教文字工作，亦不時於世界各地主領專題講座。楊牧師關懷廣博，觸覺敏銳，十分關注香港社會以及年輕一代，經常透過不同資訊媒體，根據聖經立場詮釋時事（注 2）。楊牧師被譽為近代最優秀的華人神學工作者（注 3）。

本書中文版較原英文版增加了 206 則詞目，英譯中詞目有 630 則，總計共收錄 836 個詞目，約 180 多萬字，乃專為華人教會研究及編訂的神學工具書，並為讀者提供神學入門的知識。本辭典的作者超過 200 位，來自世界各地，皆學有專長，很多更是公認的專家。其內容結合了卓越的研究成果，言簡意賅，對近代神學議題充滿深刻的洞見，對於基督宗教從業人員而言，是一本值得參考的重要工具書。

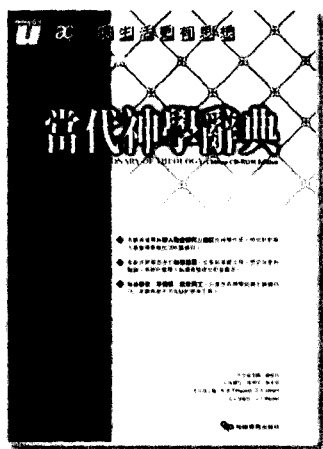
2005 年校園書房採用電子書技術，將原書改為光碟版發行，增加詞目檢索功能、中



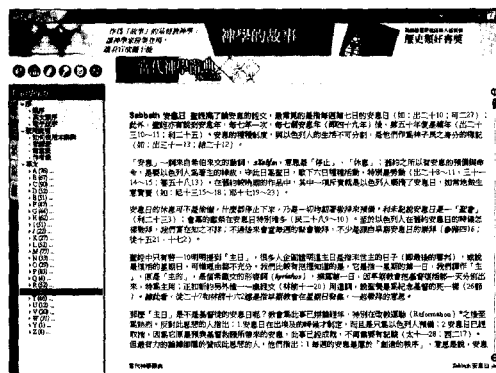
英文聖經全文對照、相關詞目連結、原始經文內容調閱等。此外，並增加原紙本辭典所沒有的詞目類別瀏覽功能，讓使用者可從教會歷史人物、教會歷史事件、系統神學、應用神學、聖經神學等類目，瀏覽相關的詞目。

本電子書的操控方式簡單易用，初學者也容易上手，畫面項目扼要清楚，頂部的滾軸橫額，隨機呈現有金石良言，將版面點綴得生動活潑。此外還提供一些細心的系統設計，例如：經文、電子書標題及內文的字體與大小均可任意調整，而使用者亦可以滑鼠操控瀏覽經文，無須鍵入檢索詞彙。惟本電子辭典之操作介面，仍有若干待加強的空間，例如列印操作介面及詞目查詢介面，均可再設計得更精良好用，而詞目內容如能提供全文檢索對使用者會更便利。

整體而言，這是一本具備基本功能的電子工具書，對使用者不會有操作上的困難，又具備可攜性的優點，對於手提電腦使用者更是便利。唯本辭書內容是以 1988 年版英文版為主體，無法反應基督神學近 18 年來的新增詞目或熱門詞目，是其缺憾。



圖一：當代神學辭典封面



圖二：當代神學辭典詞目（光碟版）

◆ 神學詞語彙編

《神學詞語彙編》一書，是由輔仁大學神學著作編譯會主編，2005 年 10 月首次出版。本書歷時 9 年（1996 年 6 月至 2005 年 10 月）完成，共收錄 2 萬 5 千多個詞目，包括 9 種語言之詞目（注 4）。

輔仁大學神學著作編譯會之宗旨與目標，是為中國地方教會提供基督信仰及神學核心教義的工具書，將基督信仰透過中國本有文化的薰陶，為協助信仰、神學及教會「本土化」、「場合化」的過程，展現新的面目（注 5）。該會先前出版過三本中文神學辭典，第一本是《聖經神學辭典》，1964 年出版；第二本是《英漢信理神學詞彙》，1986 年出版；第三本是《神學辭典》，1996 年出版。

本書由神學、哲學界的神職人員與學術研究者，共同組成「輔大神學著作編譯會」，翻譯或創作教會的思想與生活的重要書籍，主編者是古寒松神父。本書著眼於漢語基督神學的發展，目標是編輯一部較為周全的神學工具書，以利廣大神學師生、神學研究者、神學愛好者及牧靈工作者，作為翻



譯及撰述之用。

《神學詞語彙編》編輯單位認為該書具備下列特點(注6)：

一、盡可能的含括天主教、基督新教、東正教及與基督宗教有關的人文學界之神哲學學術術語，包括歷史、人物及事件、思想概念及學派。

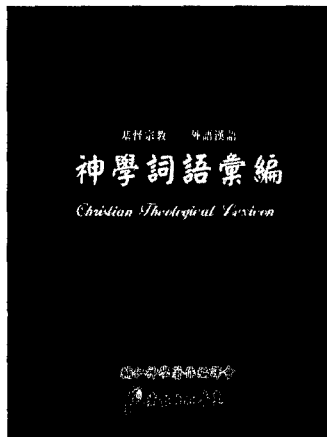
二、盡量囊括漢語學界、教會界、學術界的不同譯法及釋義。

三、全力搜集已出版之各種類型的宗教辭典及神學詞典，務使本詞典成為學界最具代表性的工具書。

四、每個詞彙原則上列出天主教、基督新教以及人文學界三方面的最佳譯詞。

五、在詞彙方面，含括三種基督宗教古典語言即希伯來文、希臘文、拉丁文，以及五種現代的西方語文即英文、德文、法文、西班牙文、義大利文。

六、在編輯詞條中，包含天主教歷任教宗、訓導當局所頒佈的信理、通諭、文獻，簡略加以解釋說明，也將基督新教歷史中所頒佈的重要宣信條文、文獻列入其中。



圖三：神學詞語彙編

credenda	Creed
credenda (註) 必信的教義，必信的事物或教義的規範詞。	Creed 主張信仰內容必須要求理性上的瞭解。與「信仰尋求理解」/ <i>fides quaerens intellectum</i> 同義。
credenditas (註) 必信性。應由人的理智及聖神的光照，領悟對信亦真確的領悟性。	Credo (註) 信條，信條。/ Creed
credendum (註) 必信的事物或教義的學術專稱。	credibility 信條，信條。此詞源自拉丁文的「in 35」、「credere 信、相信」及「sua 屬向、特色」，指不確定性思考、遲滯的探求人或神明的範圍。成熟的宗教信仰即在理性主義、rationalism 與盲目地信條之區間。尋求中庸之道。
credere (註) 信、相信、信任	Credo 信條，信條。基督教對基本教義的闡明、正式、權威性的要點陳述。
~ Deo 相信天主，相信上帝，相信神 指天主教上帝為相信的對象。	~ Apostles (宗徒信條) / Creed, Apostolic
~ Datum 相信天主，相信上帝，相信神 指天主教上帝為相信的內容。	~ Apostolic (宗徒信條) / 宗徒信條
~ in Deum 相信天主，相信上帝，相信神 指天主教上帝為信仰的動機，可與權威及最終目標。	~ Apostolic (宗徒信條) / 宗徒信條
credibilis (註) 可信性，可靠性 / credibility 可信性，可靠性 應由人的理智及聖神的光照，領悟對信亦真確的領悟性。	~ Apostolic (宗徒信條) / 宗徒信條
Creditor, Karl August (1797-1857) 克魯格特 德國信條宗神學對教義研究史的及教義正典 / <i>Scripturae, canon of the Old and New Testaments</i> , 1836) / <i>Geistlicher des neuzarischen Kanone</i> , 1860)等。	~ Apostolic (宗徒信條) / 宗徒信條
credo (註) 我信，我相信	~ Athanasian (五光納修信條) 第五或第六世紀出現，屬於亞他那修 / Athanasian 所撰，實為探險的教訓辭條，專指耶穌基督三位一體的天主論。
~ alio 我相信基督福音，知相信天主/上帝信仰的教義，知相信生命中心義理的權威，所以致信傳佈的點。	~ Chalcedonian (查爾斯頓信條) (註) / 查爾斯頓信條 (註) 此信條以第451年大公會議(Council of Chalcedon / 附錄三)為家標。
~ aliquid 我相信基督福音 知天主/上帝的存在。	~ Constantianopolian (君士但丁堡信條) 此信條以第325年大公會議(Council of Constantinople I / 附錄三)為家標。在巴西利信條 / Creed, Nicene 的基礎上，加上有關聖神的天主性之奧秘；聖神是由天父所發的，與天父及聖子同受敬拜，同享光榮，而與聖子同受敬拜。
~ in aliquem 我相信他 整個存有的全中心精神。這也進入個人內心深處對絕對者信條的承諾。這使個人完全交付給神，更使信條成為我靈魂存在的對象。	~ ecumenical 大公信條 指基督教共同接受的信條。如：宗徒信條 / Creed, Apostolic / 巴西利信條 / Creed, Nicene
~ quia absurdum 不合理或我信，我信因其不合規 指基督信仰的奧秘性。如天主教上帝耶穌在十字架上的死亡，有時具有驚人的吸引力。此為聖保羅 / Tertullianus 最早使用的說法。	~ Nicene (尼采信條) 此信條以第325年大公會議(Council of Nicene I / 附錄三)為家標。此大公會議所宣佈的信仰告白，面對亞利安主義 / Arianism 特別對
~ ut intelligam 我信，好使我理解 強調信條與信仰之間的關係。依羅馬古斯丁 / Augustinus 的傳統，安瑟真 / Anselm of	

圖四：神學詞語彙編詞目

◆ 辭書比較

筆者詳細比對這兩本書的整體詞目，並審閱辭書的編輯內容與利用方式，試以表格方式比較兩本宗教辭書的異同(表二)：

◆ 結語

有關基督宗教類中文辭書，出版數量一向不大，且以往大都是翻譯自歐美地區較知名鉅著。

《當代神學辭典》就是從英文版翻譯成中文版的神學辭書，雖然原始出版年度距今已超過18年，且收錄的詞目不多，但是本書仍具有權威性，每一詞目皆詳細解說，且附有作者姓名，最後並附上參考書目，引導使用者進階閱讀的資訊。

此書應是受到各界的認同，才敢在紙本式圖書出版8年後再發行光碟版，新版保留原書的內容，納入電子書的優點，將原書素材



加值，除擴大使用層面外，又兼具可攜性，並將原書未收錄的中英文對照聖經附上，提供較書本便捷的查詢介面與參照瀏覽。

本電子工具書的軟體功能雖然有點陽春，只採用最基本的閱讀軟體技術，但已是中文基督宗教工具書的創新服務，電子書的軟體服務介面，還有許多進階功能有待改善，例如在瀏覽詞目內容時，雖然可點選內容上的其他詞目，直接閱讀其他詞目的內容，但閱讀完畢後，卻無法回到原來的詞目畫面。另外，也無法利用滑鼠的滾輪來瀏覽內容較長的文章，沒有善用滑鼠的先進功能。

《神學詞語彙編》是輔仁神學著作編譯會出版的中文基督宗教辭書，確實是一件相當艱鉅的工作，以其專業、嚴謹的編輯態度，歷時9年才完成，參考的中外宗教詞書超過50種，值得嘉勉。惟專業工具書編製最講求的索引部分，獨漏中文詞目索引，是一大憾事，或許編輯單位覺得本書總頁碼已超過1,200頁，如再收錄中文索引，恐增加裝訂難度或印刷經費。另詞目參見符號也不建議「↗」標示，易造成一般使用者的困擾。本書詞目收錄數量龐大，條目解釋言簡意賅，是值得典藏的宗教辭書。但編輯單位所宣示的編輯宗旨「促進基督宗教專門術語和外國人名譯名的一致與相互認同」，如何讓各界使用者達成共識，好像不容易在本辭書中找到答案，因為書中並沒有對不適用的詞

目，加以標示或詮釋。

整體而言，這兩部工具書製作嚴謹，且經過審慎與專業的編輯過程，相較於其他同類型的神學工具書，明顯勝出，值得大專圖書館或都會區公共圖書館典藏，俾供特定學術研究者參閱，並推薦給相關的基督宗教團體收藏與使用。

注釋

注1：「神學」一詞，常被誤用為專指基督宗教學說，其實應泛指一般宗教之教義理論。教育部國語推行委員會編輯之《國語辭典》，將「神學」解釋為「論證神的存在、本質和宗教教義的學科」。

注2：〈楊牧谷〉，Wikipedia，2006年8月20日，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%A5%8A%E7%89%A7%E8%B0%B7>

注3：〈楊牧谷牧師著作〉，2006年8月20日，取自 http://www.applebookshop.com/new_page_7.htm

注4：本書封面書名為《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》*A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon of Terms and Persons*。

注5：〈神學編譯會〉，2006年8月23日，取自 <http://www.catholic.org.tw/theology/godpapers/godpapers.htm>

注6：編輯特點摘錄自《神學詞語彙編》序言。





表一：近6年臺灣地區重要宗教類中文工具書書目

書名	編輯者	出版社	出版年
中華道教大辭典	胡孚琛	中國社會科學	2002
全國寺廟名冊	黃麗馨	內政部	2004
印順·呂澂佛學辭典	藍吉富	中華佛教百科文獻基金會	2000
佛光大辭典：光碟版		佛光山文教基金會	2003
佛教文化大辭典	杜繼文，黃明信	薪傳	2003
佛教哲學大辭典	創價學會	正因文化	2004
佛學大辭典	丁福保	佛陀教育基金會	2002
宗教辭典	任繼愈	博遠出版	2002
法鼓山年鑑(1989-)	釋果毅	法鼓山基金會	2003起
神學詞語彙編	輔仁神學著作編譯會	光啓文化	2005
現代佛教人物辭典	于凌波	佛光出版社	2004
慈濟年鑑(1966-)	林碧珠	慈濟文化	1993起
當代神學辭典	楊牧谷	校園書房	2005
聖經索引：新標點和合本聖經	周聯華	臺灣基督教文藝	2003
臺灣天主教手冊	臺灣地區主教團秘書處	天主教教務協進會	2001
簡明聖經人名圖解	梁天樞	基督橄欖文化	2004

表二：《當代神學辭典》與《神學詞語彙編》之比較

項目	《當代神學辭典》	《神學詞語彙編》
英文書名	New Dictionary of Theology	A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon of Terms and Persons
出版年	2005 (英文原書1988)	2005
詞目數量	836則	25,000則
總頁碼	1,270頁	1,200頁
詞目詮釋	詞目解說詳細，並附有參考書目。	詞目收錄數量龐大，解說簡潔。
主編	楊牧谷	輔仁神學著作編譯會
出版機構	校園書房	光啓文化事業
主題範圍	以英文原書為基礎，增加若干中文詞目。	廣收宗教辭典與神學辭典相關詞目。
出版宗旨	是為中國地方教會，提供基督信仰及神學核心教義的工具書。	促進基督宗教專門術語和外國人名譯名的一致與相互認同，促進與文化學界的溝通。
編排方式	原書正文依英文詞目字順排列，電子書版則無排列先後問題。	正文依英文詞目字順排列
索引	中、英文詞目索引	僅英文詞目索引，無中文詞目索引
附錄	1. 音譯表 2. 簡寫表 3. 作者表	1. 天主教歷任教宗及反教宗年表 2. 天主教歷任教宗通諭簡介 3. 天主教會歷屆大公會議年表及內容 4. 東正教君士坦丁堡宗主教年代表 5. 基督新教教派年代表 6. 未列入本詞語彙編之聖經人物 7. 聖經各卷名稱表 8. 縮寫表
參見詞目	標示參見詞目	以「/」符號標示參見詞目，一般使用者不易明瞭。
定價	850元 (光碟版) 2,300元 (書+光碟)	1,950元

